

ИРИНА ЛЕОНИДОВНА КОЛЕСНИКОВА
кандидат педагогических наук, доцент кафедры методики
обучения иностранным языкам факультета иностранных
языков, Российский государственный педагогический уни-
верситет им. А. И. Герцена (г. Санкт-Петербург)
i.kolesnikova@bk.ru

ОЛЬГА ВЛАДИМИРОВНА ВИКУЛИНА
старший преподаватель кафедры иностранных языков гуманитарных
факультетов, Петрозаводский государственный
университет
orange332002@mail.ru

ХАРАКТЕРИСТИКА И СТРУКТУРА ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ СПЕЦИАЛИСТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Данная статья посвящена анализу структуры иноязычной профессиональной коммуникативной деятельности юристов. Рассматриваются особенности профессиональной коммуникации юристов различных специализаций; влияние специфики данных специализаций на состав иноязычных речевых умений.

Ключевые слова: коммуникация, профессия, юрист, иностранный язык, обучение, навыки и умения

В современном высокоинформатизированном мире коммуникация специалиста играет особую роль. Способность участвовать в профессиональном общении становится не просто конкурентным преимуществом юриста, но неотъемлемой составляющей его профессиональной компетентности. Современные квалифицированные юристы в процессе профессиональной деятельности участвуют в коммуникации на родном и иностранных языках. В данной статье рассматривается структура иноязычной профессиональной коммуникации специалистов юридического профиля.

Анализ структуры профессиональной коммуникации юриста позволяет определить, каким образом юристы используют иностранный язык в повседневной профессиональной деятельности и сформированности каких иноязычных речевых умений в составе иноязычной профессиональной коммуникативной компетентности это требует.

Профессиональная коммуникация – это общение информации, в том числе профессионального содержания, нацеленное на восприятие ее партнером, осуществляемое в процессе профессионального взаимодействия.

Важная особенность специальности «Юриспруденция» заключается в том, что она подразумевает подготовку специалистов разных сфер: адвокатская практика, прокурорский надзор, правовая работа в государственных и коммерческих организациях и др. Им соответствует большое количество профессий: следователь, прокурор, адвокат, юрисконсульт, инспектор таможни, корпоративный юрист и многие другие. Таким образом, профессиональная коммуникация юристов предполагает вовлеченность специалистов не одной, а нескольких профессий, объединенных общей специальностью «Юриспруденция». Благодаря общей специальности и несмотря на разли-

чия в видах профессиональной деятельности, представителей всех этих профессий называют «юристами» или «специалистами юридического профиля».

Широкий спектр профессий приводит к различиям в составе речевых умений, необходимых специалистам разных юридических профессий, и к разной степени востребованности иностранного языка. Так, следователи прибегают к общению на иностранном языке гораздо реже, чем корпоративные юристы международных компаний. Данные особенности необходимо учитывать при разработке систем обучения юристов коммуникации на иностранном языке.

В психологии коммуникация трактуется как деятельность [5], поэтому ей присущи все характеристики деятельности. Теория деятельности была разработана советскими психологами и опирается на труды Л. С. Выготского [2], С. Л. Рубинштейна [8], А. Н. Леонтьева [6]. Деятельность – это комплекс действий и операций, объединенных общим мотивом. Любая деятельность предполагает наличие мотива и цели [3].

Целью коммуникативной деятельности является передача информации, которая сообщается партнеру по общению для установления с ним взаимопонимания. Постановка цели коммуникации сопровождается появлением **мотива**, представляющего собой осознанную потребность и направляющего поведение юриста-коммуниканта на достижение поставленной цели. В структуре профессиональной коммуникативной деятельности юристов можно выделить следующие группы мотивов.

1. *Общие мотивы* присущи всем видам коммуникации юриста. Они основываются на общих потребностях человека в общении [7; 5], но проявляются в конкретной профессиональной

деятельности. Это, например, желание помочь другим людям (оказывая правовую помощь, в том числе иностранцам), стремление занимать определенную позицию в обществе (будучи преуспевающим адвокатом) и т. п.

2. **Частные мотивы** характерны для конкретных видов коммуникативной деятельности юристов. Например, стремление найти и арестовать грабителя (путем допроса очевидцев-иностранцев), защитить законные интересы граждан (оштрафовав водителя-иностраника за превышение скорости).

Постановка коммуникативной цели и появление мотива побуждают юристов к совершению **коммуникативных (речевых) действий**. В основе коммуникативного действия лежат **речевые умения**, поскольку речевое умение представляется собой «способность человека осуществлять то или иное речевое действие в условиях решения коммуникативных задач» [1; 295]. Для совершения коммуникативного действия оба коммуниканта должны владеть общим кодом – иностранным языком.

Анализ специальности «Юриспруденция» и профессий, которые она в себя включает, позволяет очертить перечень коммуникативных действий, совершаемых юристами в процессе профессиональной коммуникации, и иноязычных речевых умений, необходимых для их осуществления.

Специальность «Юриспруденция» подразделяется на 4 основных специализации: 1) государственно-правовая, 2) гражданско-правовая, 3) уголовно-правовая и 4) международно-правовая. От выбора специализации во многом зависит характер будущей деятельности юриста и особенности его профессиональной коммуникации.

1. *Государственно-правовая специализация* отвечает за подготовку юристов для различных структур государственной власти. Специалисты данного направления работают в органах ЗАГС, социального обеспечения, в таможенной службе, юридических отделах организаций и в других структурах. Такие юристы специализируются на административном, конституционном, земельном, муниципальном, таможенном праве и в других отраслях.

Государственно-правовая специализация в основном требует подготовленности к участию в профессиональной коммуникации на родном языке. Роль иностранного языка в профессиональном общении юристов данного направления невысока, так как специализация нацелена на подготовку профессионалов для работы в структурах государственной власти России. Тем не менее существуют виды деятельности, требующие от таких юристов владения иностранным языком. Например, инспектор таможенной службы при проведении проверки на пункте пересечения границы должен проверить документы на иностранном языке (личные документы, документы на транспортное средство, таможенную декларацию), разъяснить правила ввоза / вывоза товаров, выяснить цели и детали поездки и т. п. Чтобы осуществить эти виды профессиональной деятельности, юрист должен обладать иноязычными речевыми умениями, представленными в табл. 1. Данные речевые умения входят в профессиональную иноязычную коммуникативную компетентность юриста государственно-правовой специализации и должны быть сформированы в процессе обучения студента в вузе.

2. *Уголовно-правовая специализация* предполагает подготовку специалистов для работы в структурах с правоохранительными и правоисполнительными функциями – прокуратуре, органах внутренних дел, адвокатуре. Основными направлениями специализации являются прокурорский надзор, криминалистика, уголовное право, оперативно-разыскная деятельность. Данные специалисты не испытывают острой потребности в ежедневном профессиональном общении на иностранном языке, однако нуждаются в определенных речевых умениях. Так, сотрудникам правоохранительных органов важно, например, уметь вести диалог с иностранцем для первичного выяснения обстоятельств и пресечения нарушения порядка в общественном месте (например, в случае ДТП, кражи в транспорте), проверять документы (личные, на автомобиль) при проведении инспекций на дорогах. Данные профессиональные действия базируются на иноязычных речевых умениях, отраженных в табл. 2.

Таблица 1

Профессия	Речевые действия	Речевые умения
Инспектор таможни	Запросить документы, попросить предъявить багаж, разъяснить правила таможенного оформления	<p><u>Говорение (монологическая речь):</u></p> <p>а) попросить предъявить документы, показать личные вещи, багаж, транспортное средство;</p> <p>б) дать инструкцию по заполнению документов, устраниению нарушений.</p> <p><u>Чтение:</u></p> <p>а) просмотром чтением прочитать документы, вычленить необходимую информацию;</p> <p>б) изучающим чтением прочитать необходимые части документов, интерпретировать нужную информацию.</p>
	Побеседовать о целях поездки, сопровождающих лицах и пр.	<p><u>Говорение (диалогическая речь):</u></p> <p>а) задать вопросы о месте назначения, цели поездки и пр.</p> <p><u>Аудирование:</u></p> <p>а) понять ответы собеседника, выделяя важную информацию и опуская второстепенную.</p>

В большинстве случаев участие иностранца в правонарушениях требует привлечения переводчика, но далеко не всегда это возможно сделать быстро. При обращении иностранца за помощью к полицейскому на улице важно сначала просто понять, что произошло, а при расследовании преступления по горячим следам необходимо незамедлительно собрать информацию о внешности скрывшегося преступника. В таких случаях специалистам данного направления может помочь владение иностранным языком.

3. *Гражданско-правовая специализация* позволяет работать как в государственных учреждениях, так и в коммерческих структурах: адвокатских конторах, коммерческих организациях, юридических консультациях. Данные специалисты трудятся в различных отраслях права. Это гражданское, семейное, земельное, коммерческое, договорное, наследственное право и др. Специалисты данного направления чаще вступают в коммуникацию на родном языке, но нельзя забывать про случаи обращения иностранцев за правовой помощью, например, в юридические консультации, адвокатские конторы. В таких ситуациях юристы гражданско-правовой специализации нуждаются в иностранном языке.

Проанализируем профессиональные действия, совершаемые юрисконсультами в случае обращения в юридическую консультацию иностранных граждан. Юрисконсульту важно интерпретировать законы России для иностранца на иностранном языке, оказать помощь в составлении документов (например, для регистрации юридического лица), дать консультацию иностранцу, проанализировав конкретную ситуацию, вести переписку на иностранном языке с целью консультирования клиента. Иноязычные речевые умения, которые необходимы юрисконсульту, чтобы дать устную консультацию клиенту-иностраницу, представлены в табл. 3.

Сфера деятельности юристов гражданско-правовой специализации очень широка. Именно к

ним в первую очередь обращаются люди, не владеющие русским языком, но нуждающиеся в помощи правоведа.

4. *Международно-правовая специализация* отвечает за подготовку специалистов для работы в международных и иностранных компаниях на территории России. Юристы данного направления работают в сферах международного права, права международных договоров, правового регулирования внешнеэкономических сделок. Для специалиста международно-правовой специализации обязательной является готовность осуществлять коммуникацию как на родном языке, так и на иностранных. Так, юристам филиалов международных корпораций на территории России необходимо совершать следующие иноязычные коммуникативные действия: совместно с юристами-иностраницами разрабатывать документацию, решать иные правовые вопросы компании, консультировать иностранных коллег и руководителей по вопросам российского законодательства, вести переписку с юристами-иностраницами. Речевые умения, которые нужны корпоративному юристу международной компании для консультирования руководства и коллег в письменной форме, представлены в табл. 4.

Юристы данной специализации не смогут выполнять свои трудовые функции в полной мере, если не будут осуществлять коммуникацию на иностранном языке, поэтому способность выполнять иноязычные речевые действия является для них крайне важной.

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки «Юриспруденция», хотя и предполагает готовность выпускника осуществлять профессиональное общение на иностранном языке, упоминает только умения «читать и переводить иноязычные тексты профессиональной направленности» [9; 10–11]. Вместе с тем очевидно, что данных умений недостаточно. Чтобы продемонстрировать го-

Таблица 2

Профессия	Речевые действия	Речевые умения
Инспектор ГИБДД, сотрудник полиции	Понять суть правонарушения в общественном месте, задать дополнительные вопросы, потребовать выполнить действия по устранению нарушения	<u>Аудирование:</u> а) выслушать жалобу свидетеля / жертвы правонарушения, понять суть, опуская незначительные детали; б) понять детальное описание утраченных предметов, внешности подозреваемых и пр. <u>Говорение (диалогическая речь):</u> а) задать уточняющие вопросы свидетелю / жертве. <u>Говорение (монологическая речь):</u> а) потребовать у участников / свидетелей выполнения (отказа от выполнения) действий.
	Запросить документы, потребовать показать перевозимые товары	<u>Говорение (монологическая речь):</u> а) потребовать предъявить документы, выйти из машины, показать личные вещи и т. д.; б) дать инструкцию по устранению нарушений, уплате штрафа и т. д. <u>Чтение:</u> а) просмотром чтением прочитать личные документы, документы на транспортное средство, вычленить необходимую информацию.

Таблица 3

Профессия	Речевые действия	Речевые умения
Юрисконсульт	На устной консультации в диалоге с клиентом-иностранцем выяснить все обстоятельства дела	<p><u>Говорение (диалогическая речь):</u></p> <p>а) задавать уточняющие вопросы, побудить собеседника к речевому взаимодействию; б) предвосхищать ответ собеседника, подхватывать и дополнять мысль, собирая информацию; в) делать обобщения и выводы из слов собеседника.</p> <p><u>Аудирование:</u></p> <p>а) полностью понимать профессионально значимое высказывание, уметь связать его с уже имеющимися сведениями, профессиональным опытом; б) опускать незначительные детали, выделять и понимать главное в словах клиента.</p>
	В монологической форме дать совет клиенту, в диалоге ответить на имеющиеся вопросы	<p><u>Говорение (монологическая речь):</u></p> <p>а) пояснить значение правовой нормы, рассказать о возможных последствиях действия нормы; б) построить связное, логичное высказывание о дальнейшем поведении клиента, дать инструкцию; в) привести аргументы в защиту своей позиции, убедить собеседника; г) акцентировать внимание собеседника на наиболее важных аспектах своего высказывания; д) привести примеры аналогичных ситуаций.</p> <p><u>Говорение (диалогическая речь):</u></p> <p>а) кратко и развернуто отвечать на вопросы собеседника.</p> <p><u>Аудирование:</u></p> <p>а) понимать вопросы собеседника, опускать незначительные детали.</p>
	В монологической форме дать отчет клиенту о проделанной работе	<p><u>Говорение (монологическая речь):</u></p> <p>а) кратко и подробно излагать события, делать обобщения; б) прогнозировать возможные последствия.</p>

Таблица 4

Профессия	Речевые действия	Речевые умения
Корпоративный юрист	Прочитать письмо коллеги / руководителя, который нуждается в правовой помощи	<p><u>Чтение:</u></p> <p>а) ознакомительным чтением прочитать электронное письмо / служебную записку сотрудника / руководителя, понять основное содержание; б) устанавливать связь между событиями в тексте письма и собственными профессиональными знаниями.</p>
	Дать совет в электронном письме (e-mail) или служебной записке (memorandum)	<p><u>Письмо:</u></p> <p>а) написать ответное электронное письмо / служебную записку, соблюдая правила стиля и жанра; б) реализовывать на письме необходимые речевые интенции: объяснить, дать совет, убедить, прогнозировать последствия и т. д.</p>

твность осуществлять профессиональную иноязычную коммуникацию, юристы должны владеть множеством речевых умений, в том числе описанными выше, и эти умения должны формироваться в процессе обучения студентов юридических факультетов в вузе.

Благодаря сформированности иноязычных речевых умений профессиональная коммуникация на иностранном языке сделает профессиональную деятельность юристов более эффективной, так как откроет для них новые горизонты и пути к новым возможностям.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Словарь методических терминов. СПб.: Златоуст, 1999. 472 с.
2. Выготский Л. С. Мысление и речь // Собр. соч.: В 6 т. Т. 2. М.: Педагогика, 1982. С. 5–361.
3. Дридзе Т. М. Язык и социальная психология. М.: Высш. шк., 1980. 224 с.
4. Ильин Е. П. Мотивация и мотивы. СПб.: Питер, 2002. 512 с.
5. Леонтьев А. А. Общение как объект психологического исследования // Методологические проблемы социальной психологии. М.: Наука, 1975. С. 106–123.
6. Леонтьев А. Н. Проблемы развития психики. М.: Мысль, 1965. 572 с.
7. Марисова Л. И. О мотивационно-потребностной основе общения. Берлин, 1978. 69 с.
8. Рубинштейн С. Л. Проблемы общей психологии. М.: Педагогика, 1976. 414 с.
9. ФГОС ВПО по направлению подготовки 030900 – Юриспруденция. Квалификация – бакалавр. 2010 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.edu.ru/>